



丙年將臨期第四主日
主曆二〇二四年十二月廿二日

主日彌撒欄

請在誦唸慈悲申經後保持靜默，以便預備心靈，
虔誠及合宜地參與彌撒，並請將行動電話關機。

進堂曲： 快來至聖默西亞

G 6/8 VENEZ, DIVIN MESSIE

5 | 1 2 3 3 | 4 3 2 | 1 7 6 2 | 1 7 6 5
快 來至聖默 西亞，速 救萬民從 天 降下。

5 | 1 2 3 3 | 4 3 5 | 3 3 2 1 2 | 1 1 0 ||
爾 為罪人開 恩 赦，快 來照此 長 夜。

2 2 1 7 | 1 1 | 2 2 1 7 | 1 1 4 3 | 2

- 1、請 天 雨 露， 義 人 稅 駕，拯 出 水 火，
- 2、又 知 來 者， 達 味 裔 孫，其 來 如 光，

5 4 3 | 2 5 4 3 | 2 1 7 1 | 2 2 ||

- 1、獄 魔 兇 霸，哀 此 眾 生，提 我 華 夏。
- 2、除 暗 解 昏，速 來 此 世，救 眾 靈 魂。

讀經一：

恭讀米該亞先知書 五，1~4a

上主這樣說：「厄弗辣大地區的白冷啊！你在猶大的城鎮中雖然是最小的，但是，將來必有一位從你那裡出生，來統治以色列，祂的來歷源於亙古，從太初就存在。」

因此，上主將遺棄他們，直到那孕婦生下一個兒子。然後他弟兄中的遺民必將歸來，與以色列子民團聚。祂必卓然屹立，以上主的能力，和上主祂的天主之名的威權、牧放自己的羊群。他們將安享太平，因為祂必大有權勢，直達地極。祂本人將是和平！

——上主的聖言。 答：感謝天主。

答唱詠： 詠七九

答：F 4/4 姜震譜曲

5 3 2 | 3 2 1 | 6 1 2 1 | 1 | 3 2 - 2 | 1 - - - ||

上 主，請彰顯 祢的威能，來 拯救 我 們。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂
1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM
週六 4:00-5:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：mail@CatholicChinese.org

領：

- 一、以色列的牧者，請留心細聽，坐在革魯賓之上者，求祢大顯光榮，請彰顯祢的威能，來拯救我們。
- 二、萬有的天主，求祢回顧，從高天垂顧這葡萄樹。求祢保護祢親手種植的園圃，照顧祢親自培育長大的小樹。
- 三、願祢的手扶持祢特選的人，祢親自撫養的子民。從此，我們不再背離祢，讓我們生存，呼求祢的聖名。

讀經二：

恭讀致希伯來人書 十，5~10

弟兄姊妹們：基督一進入世界便說：「犧牲與祭品已經不是祢所要的，祢卻為我預備了一個身體；全燔祭和贖罪祭，已經不是祢所喜歡的，於是我說：天主，我來了！關於我，書卷上已有記載：天主！我來是為承行祢的旨意。」基督首先說：「犧牲和祭品，全燔祭和贖罪祭，已經不是祢所要的，不是祢所喜歡的」，雖然這一切都是按照當時的法律所奉獻的；然後祂又說：「天主，我來了，為承行祢的旨意」；由此可見，祂廢除了那舊的祭獻，而以新的替代。天主的旨意，就是讓耶穌基督一次而為永遠獻上祂的身體，而使我們得到聖化。

——上主的聖言。 答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：F (Dm) 3/4 朱健仁 曲

6 -- | 1 -- | 2 - 7 | 6 -- | 6 -- | 3 -- | #4 - 2 | 3 -- |
阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。

6 -- | 1 -- | 2 - 7 | 6 -- | 4 -- | 6 -- | 5 6 7 |
阿 肋 路 亞。 阿 肋 路

6 -- | 6 -- | 6 -- | 6 -- ||
亞。

領：我是上主的婢女，願照祢的話成就於我！

福音：

恭讀聖路加福音

一，39~45

瑪利亞就在那幾天起身，急忙往猶大山地的一座城去，進了匝加利亞的家，就向依撒伯爾問安。依撒伯爾一聽見瑪利亞問安，胎兒就在她的腹中跳躍。依撒伯爾也充滿了聖神，高聲對瑪利亞說：「妳在女子中是蒙祝福的！妳的胎兒也是蒙祝福的。我主的母親來到我這裡，這是我從那裡得來的福氣呢？妳看，妳問安的聲音一進我的耳朵，胎兒就在我腹中歡喜跳躍。那信了上主傳給她的話必要完成的女子、是有福的。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

遣散曲：願上主的話堅固你

D 6/8

Christopher Walker

1 2 | 3 3 3 · | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 · | 6 5 3
願上 主的話 堅固你。願上 主的話 滋養你。

2 3 | 4 4 4 · | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 · 0 ||
願上 主的話 安慰你 到永 遠。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：厄瑪奴耳懇求降臨

G (Em) 4/4

VENI, VENI EMMANUEL

6 | 1 3 3 3 | 2 4 3 2 | 1 - - 2 | 3 1 6 1 | 2 7 6 5 | 6 - -
1、厄瑪奴耳懇求 降臨，救贖解放上主 子民；
2、以民牧者懇求 降臨，祢曾給梅瑟頒 法律；
3、達味之鑰懇求 降臨，大開我眾天上 家庭；
4、東方旭日懇求 降臨，藉主降臨歡慰 眾心；

2 | 2 6 6 7 | 1 - 7 6 5 - - 1 | 2 3 3 3 | 2 4 3 2 | 1 - -
1、淪落異邦寂寞 傷心，引頸渴望聖子 降臨。
2、堅固信友軟弱 身心，教導眾人遵守 誠命。
3、安排我眾登天 路程，斷絕人間多愁 苦徑。
4、衝開長夜幽暗 愁雲，驅散死亡深沉 黑影。

5 | 5 - - 3 | 3 - - 3 | 2 4 3 2 | 1 - - 2 | 3 1 6 1 | 2 7 6 5 | 6 - - ||
歡欣！歡欣！上主 子民，厄瑪奴耳快要 降臨。

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。
領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體。**

領主曲：巡夜的人呀！什麼時刻了？

對經：A 4/4

Lucien Deiss, CSSp

5 5 - 5 6 | 5 3 3 - | 5 5 - 5 6 | 5 6 7 - | 0 5 i 2 |
巡夜 的 人兒呀！現在 是 何時刻？ 黑夜正
3 3 - i | 7 · 6 6 5 | 0 i 2 3 3 | 4 3 2 - | 0 5 i 2 | 3
結束，黎明 已來臨。 我們全 心 侍奉主！ 不論清 晨
i i i 7 6 | 5 0 0 3 3 | 5 5 3 2 i 6 5 | i - 0 0 ||
或是在黑夜 裡， 我們 永遠 是 光明之 子。

詩節

3 · 4 5 i | 7 i 7 6 5 3 | 0 6 i · 2 | 3 5 - 3 | 2 i 2 - 0 |
願 那時刻 快 些 來臨， 讓黑 夜 遇見 主 的光明。
願 那時刻 快 些 來臨， 讓希 望 閃爍 如 晨 星。
願 那時刻 快 些 來臨， 讓主 的 慈愛 遍 佈 大地。

3 · 4 5 i | 7 i 7 6 5 3 | 0 6 i · 2 | 3 5 - 3 | 2 i 2 - 0 |
願 那日子 快 些 來臨， 讓主 的 笑容 拭 我的 淚。
願 那日子 快 些 來臨， 讓 我們 走向 主 的 懷裡。
願 那日子 快 些 來臨， 讓祢 的 教會 尋 祢 的 國。

3 · 3 2 2 · | i i 2 3 - | 5 · 5 4 3 | 2 - - 0 ||
願 祢 的 國 臨於 我們， 祢 的 愛臨 近。

出堂曲：黎明曙光

F 6/4

5 | 5 - 5 6 - 6 | 5 - 6 1 - 1 2 | 3 3 4 3 - 2 1 | 2 - - 2 -
1、黎明 時刻 即將 來到，曙光 將 在你 夜 裡 照耀。
2、天使 的 樂 隊 要 歌唱，天國 的 大門 將 要 敞開。

5 | 5 - 5 6 - 6 | 5 - 6 1 - 1 2 | 3 3 6 5 - 2 1 | 2 - - 2 -
1、黎明 時刻 即將 來到，你 心中 愛情 將 要 歡躍。
2、天使 的 樂 隊 要 歌唱，基督 的 榮耀 將 要 彰顯。

3 4 | 5 - 3 2 1 - 4 5 | 6 - 4 3 2 - 3 4 | 5 3 6 # 5 - 6 | 7 - -
1、在這 主 日子 裡，在這 歡 笑 時刻，大地 一 片 安祥 美 麗。
2、天上 與 人 間，在主 愛 內 歡聚，日後 將 有 不 散 筵席。
7 - 6 | 5 - 3 2 - 1 | 6 - 1 5 - 4 | 3 - 3 2 1 2 | 1 - - 1 - ||
主 的 日子 快要 來到。耶 穌，請 祢 快 來 臨。

彌撒特別意向欄

**請跟接待員索取奉獻彌撒意向單；請在一週前填寫並將其
與獻儀一起交給李鳳珍姊妹。支票抬頭請寫“C.C.C.”
如需查詢，請聯繫李鳳珍姊妹：626-315-7177**

羅瀧梅 Lola Fan 追思紀念朱康民執事、朱自成教友、
Betty Liao, 求靈魂安息主懷、享天鄉永福。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，
求主賜他們天堂永福。

連玉燁全家追思父親、公婆及死去的祖先，
求主賜他們天堂永福。

陳賀章、崔淑芳攜子女追思母親宋素珍（聖名瑪利亞）
及逝去的親人、祖先，求靈魂早日得享永遠的安息、
享天國永福。

張茜凝率子祐平、恩平及大媳婦美樂為亡夫朱自成（聖名
伯鐸）感謝天主賜予善終的恩寵，並求靈魂永安、
永享天福。

羅啟君為父親羅恆武 Austin Lo 求安息主懷、天鄉永福。

孫豐倩、唐葆龍、唐孟秋為朱自成弟兄祈求天主恩賜安息
主懷、永享天福，並安慰茜凝姊妹與家人健康平安。

Lorna 唐與家人祈求天主恩賜 John A. Walters 安息主懷、
安享天國永福。Eternal rest grant unto him, O Lord, and
let perpetual light shine upon him. May he rest in peace.

唐孟秋祈求天主恩賜朱執事安息主懷、天鄉永福，
並安慰銘義姊及正暉弟兄健康平安。

輔仁大學醒新社勵德服務隊好友為朱自成兄求安息主懷、
靈魂永安。

韓卓勝、韓卓榮、韓卓昌追思祖父韓佑謀、祖母蔡靜妹、
外祖父蔡祥裕、外祖母劉三妹，求主賜天鄉永福。

葉家子女茵台、威揚、威玲、威康追思父親葉綺高、母親
葉黃惠珍，求主賜父母天堂永安永福，並求主治癒
長姊茵台病痛早日康復，降福全家人生活平安健康。

代 禱 欄

求健康：李黃卓辰、盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、
薛玉山、張朝禎、簡嘉盞、李鑫源、于陳秀貴、童林娥、
謝瑩、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、
黃美容、阮德俊、黃桂音、林小姍、徐永珍、盛鐵君、
陳天雪、梁淑雯、胡維鈞、李周從芝、胡亞賢、賈冰雪、
繆劉桂卿、陳志恆、楊欣如、Anna L. Sun、Sue Ottoson、
簡初惠、林素蓉、陳大第、劉菲、張世凰、Randy Anderson、
孫祖洪、張奇珠、張翊庭、薩次卿、黃小菱、方廷諄、
葉茵台、王雅嫻、賴素靜、阮益謙、張晉霞、姚裕華、
王美琳、陳林喜美、徐小明、Adrian Chan、Eugene Chan、
曹依、朱錫芬、浦梁淑英。

為新亡者祈禱：John A. Walters、孫曉波。

教 會 消 息 欄

露德聖母朝聖地第 71 個奇蹟獲得承認： 禧年前的希望

(梵蒂岡新聞網) 英國人特雷納 (John Traynor) 在第一次
世界大戰期間參戰，因而身受重傷。經歷了多次手術後，
他的下肢部分癱瘓，而且不斷忍受癲癇的折磨。正如他從
血腥戰場回來後傷口依然皮開肉綻，他的右手臂也失去了
知覺。1923 年，他決定參加利物浦教區組織的朝聖團前去
露德聖母朝聖地朝聖。他的朋友們試圖勸退他，其中包括
一名深知他的羸弱的司鐸。

信仰沒有邊界

連路都走不動的特雷納踏上了一段冒險旅途，搭乘火車
和客船從英國前往法國。這段旅途為他來說象徵了對聖母的
孝愛之情，那是他年輕早逝的母親在骨髓裡傳給他的信仰。

這名英國人於 7 月 25 日下午浸泡在露德聖母朝聖地的
池子裡。然而，在聖體遊行後，某件不尋常的事發生了：

在聖體降福時，一股躁動的力量貫穿他的身體。他的雙腳
突然能動了，他的手臂可以舉起來畫十字聖號。

奇蹟發生

隔天，特雷納獨自前往岩洞的聖母像前。他流血的傷口
癒合了，癲癇也不再發作：那時候與他在一起的三名英國
醫生也為此作證。他們全都吃驚得目瞪口呆。

消息不脛而走

這個奇蹟般痊癒的消息橫跨國界，抵達英格蘭，並且
引起露德朝聖地醫學鑑定辦公室的注意。1926 年，經過三年
的調查後，該辦公室撰寫了一份集體聲明表達正面意見，
與特雷納一起朝聖的三名醫生也在上面簽字。這份聲明刊登
在朝聖地的官方刊物《岩洞日報》上，卻從來沒有傳給
利物浦教區。後來，這件事塵封了整整一個世紀之久。

重新發現

醫學鑑定辦公室現任負責人德弗朗西斯 (Alessandro de
Franciscis) 醫生向本新聞網表示：「2023 年，在利物浦朝聖團
來訪一百週年的機會上，我的同事、露德國際醫學委員會
的英國籍成員莫里亞蒂 (Kieran Moriarty) 催促我挖掘這段
口耳相傳的歷史。然後，我們意外找到一份 1926 年的臨床
報告。」

這位醫生詳細重建了整個事件的來龍去脈後，「把文件
呈給塔布及露德教區主教米卡斯 (Jean-Marc Micas)，由他
轉交給利物浦總主教。正是麥克馬洪 (Malcolm Patrick Mc-
Mahon) 總主教於今年 12 月 8 日聖母無染原罪始胎瞻禮正式
承認這個在很久以前發生的痊癒事蹟」。露德聖母朝聖地的
奇蹟現在累積共有 71 個。

天主的愛

德弗朗西斯醫生最後堅定地說：「這一切是天主和無玷
聖母美善的記號。它也因為在 2025 禧年前夕正式獲得承認
而顯得重要。教宗方濟各恰恰將本次禧年獻於希望，也就是
數以百萬計的朝聖者來到這個朝聖地時心中所懷的希望。」

教宗與喬·拜登通電話

(梵蒂岡新聞網) 在美國總統喬·拜登將於明年 1 月份卸任
之前，他與教宗方濟各 12 月 19 日晚上通了電話。教宗與
這位民主黨領導人近年來有過多次接觸和會晤，這次教宗
與他討論了聖誕慶節期間「在世界上推動和平的努力」。

白宮在一份公告中宣布了會談的消息。公告寫道，拜登
感謝教宗不斷致力於「減輕全球的苦難，包括推動人權並
保護宗教自由的工作」。公告進一步強調，總統也「禮貌地
接受了聖父教宗的邀請，將於下個月訪問梵蒂岡」。因此，
這將是拜登總統 1 月 20 日離開白宮前的最後一次訪問。他的

繼承人川普將於 1 月 20 日以美國新任當選總統的身分宣誓就職。

教宗對死刑犯的關切

教宗格外關心的議題之一是美國的死刑犯。這是貝爾格奧向來重視的議題，他於 2018 年修改了《天主教教理》第 2267 號，重申死刑無論如何、永遠都是不可接受的，因為人即使犯了重罪，他的人性尊嚴也絲毫不減。

禧年的祝願

禧年將至，教宗在《望德不叫人蒙羞》詔書中寫道，他祈願大家能做出具體行動，免除貧困國家的外債，並且在世界各國廢除死刑。他表示，死刑是「相反於基督信仰」的行動，「扼殺一切寬恕與更新的希望」。

今年 12 月 8 日聖母無染原罪始胎瞻禮，教宗方濟各在三鐘經祈禱活動中籲請眾人為美國的死刑犯祈禱。與此同時，美國主教團也呼籲該國全體天主教徒要求即將卸任的拜登總統將目前監禁的 40 名死刑犯改判為無期徒刑。

佈告欄

十二月：始胎無原罪聖母月

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會 主曆二〇二四年聖誕節慶典

十二月廿四日 (週二)

7:30 PM 報佳音

8:00 PM 聖誕節子夜彌撒

9:30 PM 聖誕夜茶會

敬請大家邀請親朋好友一起參加！



慕道班啟事

下週放假一次

本堂 2024-2025 華語成人慕道班已於 10/6 開始，每主日下午 1:00-3:00 在四、五號教室上課。若您願意參加，或您願意介紹別人參加，請與張磊弟兄聯絡：626-217-5451。慕道班也歡迎兄姊們前來聽課一起再慕道。

堂區消息

• **聖所基金**：本堂今天為聖所基金收第二次奉獻。該基金是用來美化聖所的。敬請大家慷慨解囊。

• **Together in Mission 2024: 效法基督**

本堂今年的籌款目標是 \$98,707.00

目前認捐額：\$89,842.50

目前已付額：\$85,080.39

若您願意捐獻，請掃描二維碼

或致電 (213) 637-7672

或上網至 timgive.org/saints/r/?parish=P470



• **佳節食物籃捐款活動**：本堂今年再次為有需要的家庭準備感恩節及聖誕節食物籃。每個食物籃的成本是 \$40。

若您願意贊助，請將支票放在彌撒奉獻籃中或交給堂區

辦公室。支票抬頭請寫：“St. Elizabeth Ann Seton”

並請註明“HELP Campaign”

您也可掃描二維碼：

若您想知道更多相關資訊，

請看堂區週訊。



• **堂區二〇二五年月曆**：若您想要本堂的堂區二〇二五年英文月曆，您可到辦公室索取。建議奉獻：\$2。

• **為親友獻聖誕紅**：這個聖誕節您可為您(在世或過世)的親友獻一盆用來裝飾戶外聖堂的聖誕紅。您可從 12/18 起將聖誕紅帶到辦公室，並將您親友的姓名寫在辦公室提供的卡片上，將卡片掛在聖誕樹上。

• **本堂聖誕節彌撒時間**

12/24 (週二) 5 PM 英文 (4:30 PM 聖誕劇)、

8 PM 中文 (7:30 PM 報佳音)、

12 AM 英文 (11:15 PM 報佳音)。

12/25 (週三) 7 AM 英文、8:30 AM 西文、10:15 AM 英文、

12 PM 英文。

• **辦公室聖誕節啟事**

本堂辦公室 12/24 下午二時關門。12/25 聖誕節休假一天。

• **聖文生善會收捐獻日**

聖文生善會將於一月五日上午八時至下午二時在本堂停車場收捐獻。他們接受可穿的衣服、小型家電、家庭用品等。捐獻可抵稅。欲捐家俱或大型家電者請電 (323) 224-6280 或 (800) 974-3571。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會理事欄

會長：岳德帆弟兄。

副會長：陳佩琳姊妹。

秘書：何凱恩姊妹。

禮儀組：趙金潤姊妹。

福傳組：伍美美姊妹。

活動服務組：潘綺霞姊妹。

靈修組：孫愛珠姊妹。

財務組：梁慧賢姊妹。